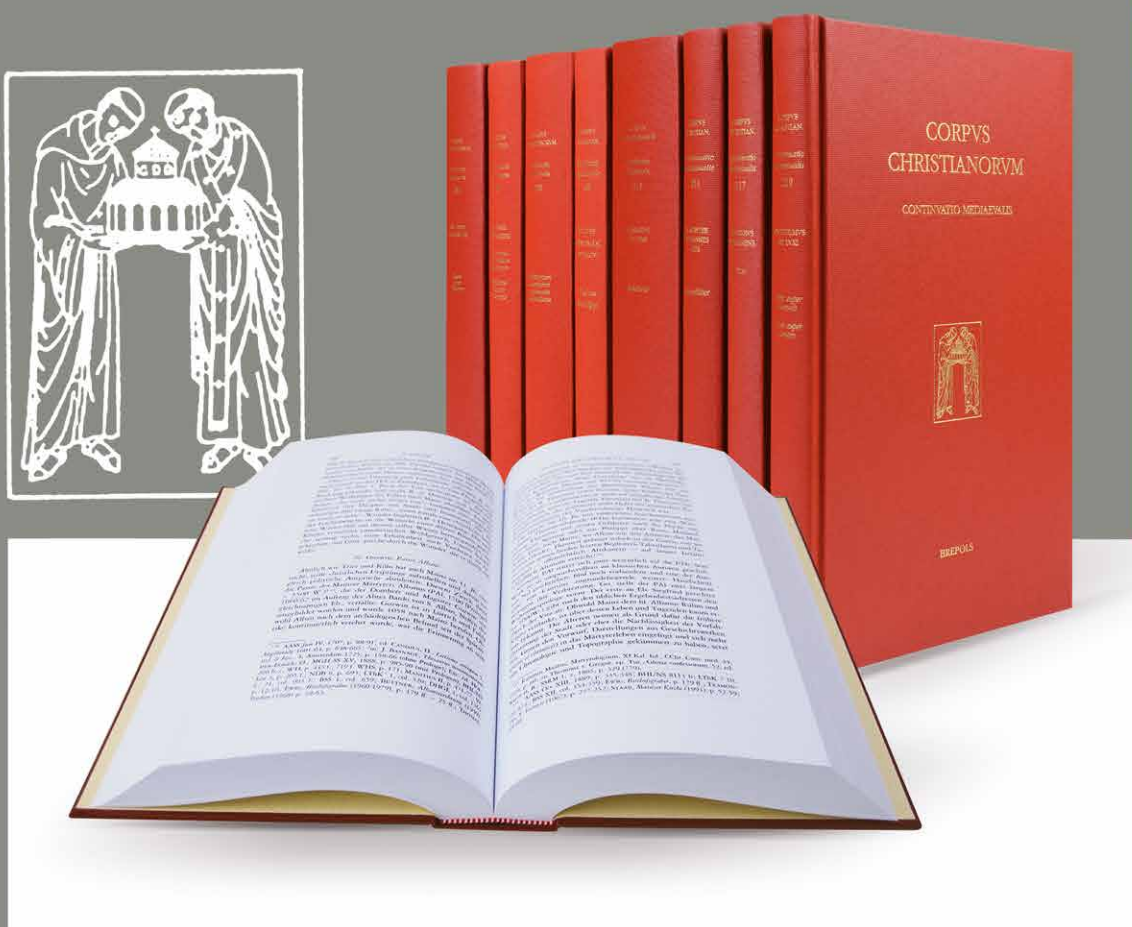


# CORPVS CHRISTIANORVM



2023-2024

NEW AND FORTHCOMING TITLES 2023-2024



BREPOLS

# CORPVS CHRISTIANORVM

## NEW AND FORTHCOMING TITLES 2023-2024

### Table of Contents

<u>Corpus Christianorum – Series Latina</u>	2
<u>Corpus Christianorum – Continuatio Mediaevalis</u>	4
<u>Corpus Christianorum – Series Graeca</u>	6
<u>Corpus Christianorum – Series Apocryphorum</u>	9
<u>Corpus Christianorum – Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta</u>	10
<u>Corpus Christianorum – Hagiographies</u>	12
<u>Corpus Christianorum – Lingua Patrum</u>	13
<u>Corpus Christianorum in Translation</u>	15
<u>Instrumenta Patristica et Mediaevalia</u>	18
<u>Sacris Erudiri</u>	23
<u>Order Form</u>	25

This catalogue covers the period from from April 1<sup>st</sup> 2023 until August 31<sup>st</sup> 2024.

The latest news and an up-to-date overview of all (nearly) published titles of *Corpus Christianorum* can be found on our website [www.corpuschristianorum.org](http://www.corpuschristianorum.org).

# CORPVS CHRISTIANORVM

NEW AND FORTHCOMING TITLES 2023-2024



Visit our website  
[www.corpuschristianorum.org](http://www.corpuschristianorum.org)  
for the latest news



BREPOLS

# CORPVS CHRISTIANORVM SERIES LATINA

*The Series Latina comprises critical editions of all the Latin texts from the first eight centuries of the Christian era. Taking into account the most recent patristic research and studies, each critical edition is provided with full critical and source apparatus and preceded by an introduction, the most important part of which is the description of the manuscript tradition.*

## Hieronimus

### *Commentarii in Sophoniam, Naum, Iohel*

Roger Gryson (ed.)

355 p., 3 b/wills, 155 x 245 mm, 2023, € 235  
Hardback: € ISBN 978-2-503-60957-7  
Series: CCSL, vol. 76-76A bis 3  
Available

### Édition critique des commentaires de Jérôme sur Sophonie, Naum et Joël

Après Aggée, Abdias et Malachie, nous donnons ici la première édition critique des commentaires de Jérôme sur Sophonie, Naum et Joël. Ceux de Sophonie et Naum ont été publiés parmi les premiers en 393,

comme celui d'Aggée. Le commentaire sur Joël appartient, comme celui de Malachie, à la troisième et dernière vague des commentaires sur les Douze, qui date de 406. Il n'a pas été possible d'inclure ici, comme dans le précédent volume, un représentant de la deuxième vague, car elle ne comporte, en plus du commentaire d'Abdias, que celui de Jonas, déjà édité critiquement dans la collection des *Sources chrétiennes*.

Il est clair que les commentaires de Sophonie et d'Aggée, qui sont contemporains et qui se suivent immédiatement dans la Vulgate, ont dû être associés très tôt, s'ils n'ont pas été transmis ensemble dès le départ. La tradition du commentaire de Naum se rapproche davantage de celles d'Abdias et de Malachie, avec laquelle elle a beaucoup de témoins en commun. Celle de Joël est très différente des autres; elle se ramène, en fin de compte, au classique stemma bifide auquel on aboutit souvent en critique textuelle.

On voit ici déjà progressivement s'assembler le puzzle de la transmission séparée ou par petits ensembles des douze commentaires, avant qu'ils ne soient réunis dans des pandectes à partir de l'époque carolingienne. Et on voit aussi se profiler partout à l'arrière-plan la grande ombre d'Origène, dont les vingt-cinq livres de commentaires sur les Douze prophètes sont, hélas, irrémédiablement perdus.

*Monseigneur Roger Gryson, professeur émérite à l'Université catholique de Louvain et ancien directeur du Vetus Latina Institut de Beuron, est connu notamment par ses travaux sur l'histoire des institutions ecclésiastiques dans l'antiquité, l'arianisme latin et la critique textuelle de la Bible latine.*

## Pseudo Basilius

### *Epistula consolatoria olim De consolatione in aduersis (CPL 999)*

Álvaro Cancela Cilleruelo (ed.)

346\* + 52 p., 2 col. ills, 155 x 245 mm, 2023, € 280  
Hardback: ISBN 978-2-503-60097-0  
Series: CCSL, vol. 102  
Available

### Una adaptación tardía y cristiana de la antigua *consolatio* grecolatina

La *Epistula consolatoria* o *De consolatione in aduersis* (CPL 999) es un texto tradicionalmente impreso entre las obras latinas del Padre de la Iglesia Griega Basilio Magno. Se trata de una adaptación cristiana de la *consolatio* antigua que adopta la forma de una carta dirigida a un genérico frater para ofrecerle consuelo ante la adversidad —en particular, ante la enfermedad y, específicamente, la lepra— y concienciarlo de que la adversidad es el castigo divino del pecador y un estímulo para el justo. El interés de una nueva edición es triple. Por un lado, en el aspecto textual, se ha empleado por primera vez el códice 275 de la Biblioteca municipal de Angers, que constituye el mejor testimonio de la tradición manuscrita. Su lectura permite, en segundo lugar, un examen detallado de la lengua de la obra, que presenta las particularidades propias del latín merovingio. Por último, las abundantes citas bíblicas pertenecen todavía en su mayoría a la *Vetus Latina* e incluyen

versiones y pasajes de gran valor. El estudio de fuentes, lengua y tradición manuscrita permite deducir que no se trata de una traducción del griego, sino de una obra genuinamente latina, compuesta en época tardoantigua (s. V-VI) probablemente en la Galia.

*Álvaro Cancela Cilleruelo es Doctor en Estudios del Mundo Antiguo y profesor de Filología Latina en la Universidad Complutense de Madrid. En su investigación se ocupa de crítica, edición e historia de la transmisión de textos latinos, en particular tardíos y medievales. En el Corpus Christianorum es autor también de la edición crítica del corpus en prosa y verso atribuido a Pseudo-Sisberto de Toledo (CCCM 307).*

**Beda Venerabilis**

***Collectio ex opusculis sancti Augustini in epistulas Pauli apostoli***

**Nicolas De Maeyer,  
Jérémy Delmulle,  
Gert Partoens (eds)**

approx. 350 p., 1 b/w ill., 155 x 245 mm, 2024,  
approx. € 250  
Hardback: ISBN 978-2-503-58462-1  
Series: CCLSL, vol. 121B  
Publication scheduled for August 2024

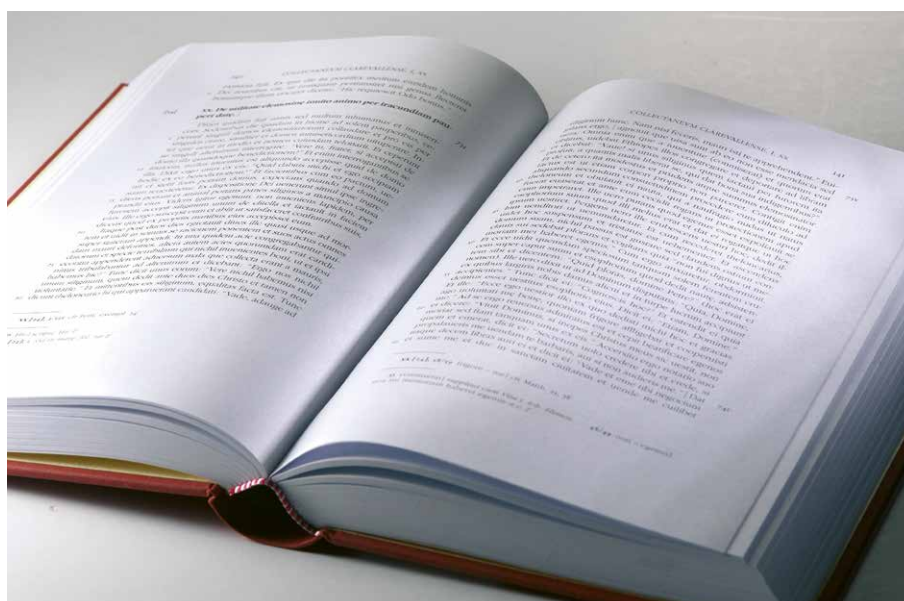
**This volume presents the first part of Bede's Augustinian commentary on the Pauline Epistles (*Collectio ex opusculis sancti Augustini in epistulas Pauli apostoli*) (Rom.-I Cor.).**

The following volume presents the first part (Rom.-I Cor.) of Bede's Augustinian commentary on the Pauline Epistles (*Collectio ex opusculis sancti Augustini in epistulas Pauli apostoli*), which is here edited for the first time. Consisting of more than 450 excerpts from around forty different writings of Augustine, the *Collectio* is a key-text in the transmission and reception of Augustine's works and thinking in the Early Middle Ages. The florilegium provides a unique insight into Bede's views on Augustine's oeuvre, his compilation methods, and the contents of his Augustinian library. During the Carolingian period the *Collectio* exercised considerable influence on various Pauline commentators, including Florus of Lyon, Hrabanus Maurus, and Sedulius Scottus. The present edition is preceded by an extensive presentation of the *Collectio's* form and structure, contents, sources, (in)direct transmission, and reception.

*Nicolas De Maeyer is Post-doctoral researcher of the Research Foundation Flanders (FWO) at the Faculty of Arts, KU Leuven.*

*Jérémy Delmulle est chargé de recherche à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS, Paris).*

*Gert Partoens is professor of Latin literature at the Faculty of Arts, KU Leuven.*



# CORPVS CHRISTIANORVM CONTINVATIO MEDIAEVALIS

*The Continuatio Mediaevalis assembles Christian texts from the Carolingian era to the end of the Middle Ages. It also includes works absent from Migne's Patrologia Latina or published elsewhere in a deficient way.*

**Heymericus de Campo**

***Opus circa specular  
enigma universi***

**María Cecilia Rusconi (ed.)**

liii + 89 p., 6 col. ill., 155 x 245 mm, 2024, € 150  
Hardback: ISBN 978-2-503-61053-5  
Series: CCCM, vol. 292C  
Publication scheduled for March 2024

Although he has not yet been widely studied, Heymericus de Campo – Heymeric van den Velde – (1395-1460) played a role of some importance among the philosophers

of the 15<sup>th</sup> century. He worked as a Master of Arts at the University of Cologne, where he was the main representative of the followers of Albertus Magnus (*Scola Albertistarum*), as member of the *Bursa Laurentiana*. He subsequently became a professor of theology and rector of the University of Louvain in 1435. The *Opus circa specular enigma universi* corresponds to this final period of his career. In this treatise, Heymericus presents a diagram that represents the principles of universal knowledge. The so-called *enigma universi* constitutes, according to Heymericus, a certain “exemplar, paradigm or visible mirror image of the archetypal world.” Although it does not contain any illustration, the entire work is concerned with a detailed description and interpretation of the *enigma*. It is a geometric image

composed of four circles and four concentric triangles, colored in blue, green, red and black on a white background, through which the human intellect is able to reflect its intellectual knowledge on sense and imagination.

*María Cecilia Rusconi is a professor of Medieval Philosophy at the University of Lanús (UNLA), Buenos Aires, and a researcher at the National Council of Scientific and Technical Research (CONICET).*

**Raimundus Lullus**

***Opera latina XL (76-79)***

***Parisiis anno 1298  
composita***

**Fernando Domínguez Reboiras,  
Jordi Gayà Estelrich (eds)**

lxxxv + 610 p., 1 col. ill., 155 x 245 mm,  
2024, € 465  
Hardback: ISBN 978-2-503-60638-5  
Series: CCCM, vol. 302 / Raimundi Lulli  
Opera Latina, vol. XL  
Publication scheduled for March 2024

**Critical edition of Ramon Lull's op. 76-79, written in Paris in 1298**

During his second stay in Paris (1297-1299), Ramon Lull developed an extraordinary literary activity writing 16 works, some of them of considerable length. His attention was once again focused on the presentation of the Art,

either to summarize it in accordance with the new changes he had introduced (beginning with the *Tabula generalis*, op. 53, ROL XXVII), or to present it as a method of renewal of the particular sciences (astronomy and geometry) or as an instrument in the debate on the errors condemned by the bishop of Paris in 1277. The four works presented in this volume are examples of this activity. The *Disputatio Eremitae et Raimundi* (op. 76) not only represents Lull's closest approximation to the university style of studying the science of theology, based on the Sentences of Peter Lombard, but also the most radical application of his Art as opposed to any discussion fed by the exegesis of “auctoritates”.

In *Arbor philosophiae amoris* (op. 77), on the other hand, the application of the Art follows the intent of his previous *Ars amativa boni* (op. 46, ROL XXIX), thus revealing the intimate connection between the austerity of the artistic language and the exuberance of the contemplative language, the true hallmark of Lullian mysticism.

The *Consolatio Venetorum* (op. 78) illustrates the innovative approach that the Lullian project offers for the moral and political life of the Church. There is no medieval Latin manuscript tradition of the *Cantus Raimundi* (op. 79).

*Fernando Domínguez Reboiras, now retired, worked at the Raimundus-Lullus-Institut (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) from 1970 to 2008. As editorial manager of the ROL series, member of the editorial board and editor of several ROL volumes he has contributed substantially to the CCCM series.*

*Jordi Gayà Estelrich is currently a professor at the Superior Institute of Religious Sciences in Mallorca (ISCR) and at the Faculty of Theology of Catalonia, Ateneu Universitari Sant Pacià, Barcelona. He has worked on the critical edition of the Latin works of Ramon Lull, among them those published in vol. XX of the ROL series (CCCM, 113).*

---

**Stephanus de Borbone**  
*Tractatus de diversis  
materiis predicabilibus*

*Quarta pars. De dono  
fortitudinis (titulus 1-7a)*

**Jacques Berlioz, Luc Ferrier (eds)**

approx. 600 p., 155 x 245 mm, 2024, € 425  
Hardback: ISBN 978-2-503-60730-6  
Series: CCCM, vol. 124C  
Publication scheduled for August 2024

---

**Le plus important des recueils de récits  
exemplaires du Moyen Age.**

Le dominicain et inquisiteur Étienne de Bourbon (Belleville-sur-Saône, v. 1190/1195 – Lyon, v. 1261) compose à la fin de sa vie dans son couvent de Lyon le *Traité* des diverses matières à prêcher, le plus important recueil

médiéval de matériaux destinés aux prédicateurs. Étienne y propose en effet quelque trois mille récits, sans compter les nombreuses comparaisons empruntées au monde naturel et aux réalités de son temps. Il offre aussi des arguments d'ordre théologique et moral et des citations.

Le *Tractatus* est organisé selon les dons du Saint-Esprit. Son auteur ayant été surpris par la mort, les deux derniers dons n'ont pas été traités. Mais l'ensemble de la vie chrétienne y est abordé puisque le premier don est consacré aux fins dernières, le deuxième au Christ, à la Vierge et à la miséricorde, le troisième à la pénitence et à ses œuvres, le quatrième essentiellement aux péchés capitaux, le cinquième aux vertus de prudence, de tempérance et de force. Le sixième don aurait dû être consacré aux dogmes et aux articles de foi, et le septième à l'amour de Dieu.

Est édité ici le tiers de la quatrième partie. Y sont abordés les thèmes de la tentation, du péché de pensée, du péché de langue, des cinq sens, du mauvais exemple, de la mauvaise habitude, du péché d'orgueil (avec ce qui intéresse

les superstitions et les hérésies). Ce qui représente 650 récits environ (un résumé détaillé en français est fourni pour chacun), empruntés aux sources les plus diverses, et témoignant de l'interaction entre une culture "populaire" et une culture lettrée, latine et cléricale. Un index des matières permet de s'y repérer aisément.

---

*Jacques Berlioz, historien, est directeur de recherche émérite au CNRS, et rattaché au groupe Anthropologie historique du long Moyen Age (Centre de recherches historiques, EHESS-CNRS, Paris). Il a dirigé l'Ecole nationale des chartes de 2006 à 2011.*

*Luc Ferrier est ingénieur d'étude EHESS (sources et édition des textes médiolatins), rattaché au groupe Anthropologie historique du long Moyen Age (Centre de recherches historiques, EHESS-CNRS, Paris).*

---

---

**Iacobus de Altavilla**  
*Lectura in libros  
Sententiarum*

*I: Principium,  
Questiones 1-6*

**Alexandra Anisie,  
Monica Brinzei, Luciana Cioca,  
Christopher D. Schabel (eds)**

cxxviii + 378 p., 155 x 245 mm,  
2024, € 425  
Hardback: ISBN 978-2-503-60725-2  
Series: CCCM, vol. 312  
Publication scheduled for March 2024

---

**The first critical edition of any major theo-  
logical work by a university Cistercian.**

This is the first critical edition of a major theological work by a Cistercian from a medieval university, the questions on book I of the *Sentences* by James of Eltville (Jacobus de Altavilla, d. 1392), monk and later abbot of the majestic Eberbach Abbey, the filming location of many of the scenes in *The Name of the Rose*. The product of bachelor lectures delivered in 1369-1370 at the magnificent Bernardins in Paris just south of Notre-Dame across the Seine, James' popular *Lectura in libros Sententiarum* survives in almost two dozen manuscripts. Based on a complete collation of all the witnesses, the *editio princeps* provides access to a text that illuminates a relatively dark period in the history of scholasticism, portrays the *status quaestionis* on many issues in philosophical theology between the Black Death and the Great Schism, and illustrates the importance of later-medieval Cistercian theologians and their symbiotic relationship with the Augustinian Hermits

who dominated the field from the 1330s to the 1370s. Through the exodus of German scholars from Paris after the outbreak of the Schism, James of Eltville's ideas spread to the new faculties of theology founded in Germanic lands where they exerted a profound influence.

---

*Monica Brinzei is Directrice de recherche at the CNRS (IRHT, Aubervilliers). Christopher D. Schabel is associated researcher at the CNRS (IRHT, Aubervilliers).*

*From Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca: Dr. Alexandra Anisie (researcher in the ERC-NOTA project) and Dr. Luciana Cioca, both previously team members in the ERC THESIS project.*

---

# CORPVS CHRISTIANORVM SERIES GRAECA

*The Series Graeca has been set up with the explicit aim of filling the gaps in the Patrologia Graeca and redoing editions published elsewhere in a deficient way. Priority is given to post-Nicene authors, thus completing the Berlin corpus. The works of Gregory of Nazianzus are published in the subseries Corpus Nazianzenum. The series also includes editions of Greek translations of and Byzantine commentaries on the works of Thomas Aquinas issuing from the Thomas de Aquino Byzantinus project.*

## Theodorus Prodromus

### *Epistulae et orationes*

Michiel D. J. Op de Coul † (ed.)

cxxxii + 182 p., 155 x 245 mm, 2023, € 245

Hardback: ISBN 978-2-503-54413-7

Series: CCSG, vol. 81

Available

**This work aims at a better understanding of the prose writer Theodore Prodromos (12<sup>th</sup> cent.), whose correspondence has never been published in its entirety.**

The present work comprises nearly all of the historical-biographical prose of the Byzantine polygraph Theodore Prodromus, poet and prose writer of the twelfth century, who was active during the reign of the Comnenian emperors John II and Manuel I.

With respect to the diversity of his works as a whole, this work aims at a better understanding of the prose writer Prodromus, whose correspondence has never been published in its entirety. The present edition of his collected letters goes with ten more lengthy rhetorical set-pieces (four of them monodies or funerary speeches), originating in the same learned milieu and stylistically close to the letters.

The critical text is preceded by a long introduction which gives detailed context for each of the correspondents and examines the literary conventions belonging to the genres of

epistolography and monody. It also highlights the originality of a self-conscious author who, if deeply indebted to a longstanding tradition, succeeds in preserving his individuality.

*Michiel D.J. Op de Coul (1961-2022) studied classical philology at the Katholieke Universiteit Nijmegen and Universiteit van Amsterdam. He specialized in Late Antiquity and Byzantine Studies at the Université Paris IV - Sorbonne, where he received his PhD in 2007. At his untimely death in May 2022 he worked as Senior Lecturer in Classics at the Faculty of Catholic Theology of Tilburg University.*

## Severianus Gabalensis

### *Sermones (graece, armeniace et georgice)*

Sergey Kim (ed.)

approx. 600 p., 155 x 245 mm, 2024,

approx. € 425

Hardback: ISBN 978-2-503-58863-6

Series: CCSG, vol. 96

Publication scheduled for August 2024

**Eight sermons of Severian of Gabala which are preserved not only in Greek, but also in Armenian and Georgian**

The volume is dedicated to the edition of eight homilies by Severian of Gabala, a prominent preacher from early fifth century Constantinople, transmitted in the two ancient Caucasian languages, viz. Georgian and Armenian. Where they exist the Greek

originals are published in new critical editions; three sermons are thus presented in a facing Greek-Georgian edition: *De caeco nato* (CPG 4236a.4), *In illud: Genimina viperarum* (CPG 4236.3), *De pace* (CPG 4214). The sermon *In illud: Christus est Oriens* (CPG 4235) is only extant in Georgian, with the exception of two Greek fragments. The homily *De adventu Domini super pullum* (CPG 4246.1/4287) is published in a new parallel Armenian-Georgian edition. Two large Armenian fragments *De Davide* (CPG 4246.2) and *In illud: Confiteor tibi, Domine* (CPG 4295.17a, with its short Syriac portion) and the Armenian homily *In venerabilem trinitatem* (CPG 4248) have extremely scarce manuscript traditions. French translations accompany the texts only preserved in ancient Caucasian versions. In the General Introduction we describe the manuscript witnesses in great detail. Preceding each edition we introduce the results of our research on the textual history of each sermon across the languages, with respective *stemma codicum*. We study previous editions as well, proceeding to punctual comparisons in a

number of tables. Three indexes conclude the volume: one of biblical quotations, one of the sources and literary parallels and one of vocabulary based on our bilingual editions.

*Sergey Kim, Ph.D. at the Sorbonne University and the Institut Catholique de Paris (2014), is an Orthodox priest who studies the patristic and liturgical heritage preserved in Latin and Greek, in Old Georgian, Classical Armenian and Coptic, in Syriac, Arabic and Slavonic, as well as in Ethiopic. He has worked in France (CNRS, Sources Chrétiennes), Switzerland (Basel University), Germany (Munich University; Berlin-Brandenburg Academy of Sciences) and is a member of the Moscow Theological Academy.*



---

**Iohannes Chrysostomus,  
Severianus Gabalensis**

***Homiliae in Iob***

**Juditha Oosterhuis - den Otter (ed.)**

approx. 500 p., 155 x 245 mm, 2024,  
approx. € 355  
Hardback: ISBN 978-2-503-61103-7  
Series: CCSG, vol. 97  
*Publication scheduled for July 2024*

---

**Critical edition of four homilies on Job  
(CPG 4564, BHG 939d-g)**

Among the numerous pseudo-Chrysostomica are four homilies on Job (CPG 4564, BHG 939d-g). The first homily is focused on praising Job and can be considered an encomium. It was probably read on 6th May, Job's feast day. Its author is unknown. The other three homilies form a series and were read during Holy Week. They were most likely composed by Severian of Gabala at the beginning of the fifth century.

Earlier text editions of these homilies were based on the collation of only a few manuscripts. For this new text edition, about one hundred manuscripts were studied and compared. In addition to a text edition, this volume also includes a full account of the textual transmission, the indirect tradition, the ancient translations, the earlier printed editions, and a discussion on the issue of authorship.

*Juditha Oosterhuis - den Otter studied Greek and Latin language and culture at the VU University Amsterdam. On 16 December 2015, she graduated from this university with a thesis entitled 'Four Pseudo-Chrysostomian Homilies on Job (CPG 4564, BHG 939d-g), Transmission, Critical edition, and Translation.' She taught at various schools in Zimbabwe and the Netherlands. Currently, she teaches New Testament Greek and early Christian Latin at the Theological University Apeldoorn.*

---

**Iohannes Geometra**

***Carmina iambica***

**Maria Tomadaki (ed.)**

lviii + 211 p., 155 x 245 mm, 2023, € 220  
Hardback: ISBN 978-2-503-60447-3  
Series: CCSG, vol. 100  
*Available*

---

**The critical edition of 236 epigrams by  
John Geometres**

The book includes the critical edition of 236 iambic poems by John Geometres, one of the most creative and interesting Byzantine poets. The poems deal with a variety of subjects (e.g., Byzantine emperors, historical figures and events, saints, relics, iconographic types, theological and philosophical matters, ancient authors) and reflect the cultural and historical developments of tenth-century Byzantium.

*Maria Tomadaki works as a postdoctoral researcher at the Göttingen Academy of Sciences and Humanities. She studied Greek philology at the University of Crete and in 2015 received her doctorate on the iambic poems of John Geometres from the Aristotle University of Thessaloniki. For several years she worked as scientific collaborator at the Database of Byzantine Book Epigrams of Ghent University. Her main research interests are Byzantine poetry, textual criticism and Greek palaeography.*



---

**Theodorus Abucara**  
*Adversus haereticos*  
*opuscula*

*accedunt quoque tria*  
*scripta adhuc inédita*

**Pietro D'Agostino (ed.)**

approx. 400 p., 155 x 245 mm, 2024,  
approx. € 290  
Hardback: ISBN 978-2-503-61182-2  
Series: CCSG, vol. 102  
*Publication scheduled for August 2024*

---

Édition critique des opuscules antihérétiques de Théodore Abù Qurra, évêque de Ḥarrān († ca 830)

Théodore Abù Qurra, évêque melkite de Ḥarrān († ca 830), fut un célèbre controversiste défenseur de la foi chrétienne face aux juifs et aux musulmans et du dogme chalcédonien vis-à-vis des chrétiens d'obédience nestorienne et monophysite. Outre un corpus arabe, la tradition manuscrite nous a transmis un ensemble de textes grecs de sujet divers, allant de la philosophie à l'apologétique, dont on offre ici l'édition.

Si on la compare avec sa production antimusulmane, la production antihérétique de Théodore Abù Qurra demeure moins connue, faute d'éditions scientifiques modernes. La quasi-totalité des textes, en effet, se lisent encore dans la *Patrologia Graeca* de Migne. Le présent travail fournit l'édition critique des plusieurs opuscules grecs attribués à l'auteur, la faisant précéder d'une introduction

biographique et d'une étude des codex et de la tradition manuscrite. Outre des textes déjà imprimés dans la *PG*, le lecteur trouvera aussi l'édition de trois opuscules jusqu'ici inédits.

---

*Pietro D'Agostino a étudié la philologie classique et byzantine aux universités de Padoue, de Paris - Sorbonne et de Louvain (KU Leuven). Ses principaux domaines de recherche sont la théologie byzantine, la littérature de pèlerinage et la littérature arabe chrétienne. Il est actuellement le secrétaire de rédaction de la Société des Bollandistes (Bruxelles).*

---

---

**Gregorius Nazianzenus**  
*Opera: versio Syriaca*  
*VI: Oratio XLIII*

**Jean-Claude Haelewyck (ed.)**

xliv + 139 p., 155 x 245 mm, 2024, € 160  
Hardback: ISBN 978-2-503-61041-2  
Series: CCSG, vol. 103 /  
Corpus Nazianzenum, vol. 33  
*Disponible*

---

Édition syriaque du Discours 43 de Grégoire de Nazianze

Ce sixième volume des versions syriaques des œuvres de Grégoire de Nazianze est consacré à l'édition du Discours 43 («Oraison funèbre pour le grand Basile»). Il s'agit d'une des œuvres les plus importantes de Grégoire, par son ampleur (c'est le plus long Discours), par la richesse de son inspiration et par le caractère vital du sujet traité (Grégoire y fait de nombreuses références à l'amitié qui l'a uni à Basile). L'œuvre est transmise en syriaque en deux versions différentes du même texte grec. Les deux versions sont éditées en regard l'une de l'autre. Les textes sont accompagnés de notes qui relèvent les variations par rapport au grec et qui éclairent la manière dont les deux traducteurs syriaques ont interprété le modèle grec.

---

*Jean-Claude Haelewyck est Directeur de Recherche émérite au FNRS et Professeur émérite de l'Université catholique de Louvain*

---

# CORPVS CHRISTIANORVM SERIES APOCRYPHORVM



*La Series Apocryphorum entend renouveler et enrichir la connaissance de la littérature apocryphe chrétienne par le regroupement, l'édition critique, la traduction et l'interprétation des textes pseudépigraphiques ou anonymes d'origine chrétienne qui ont pour centre d'intérêt des personnages apparaissant dans les livres bibliques ou se rapportant à des événements racontés ou suggérés par ceux-ci.*

## *Apocrypha Hiberniae II, Apocalyptica 3*

**Martin McNamara MSC,  
Charles D. Wright,  
Caoimhín Breatnach,  
Pádraig A. Breatnach,  
John Carey, Joseph Flahive,  
Uáitéar MacGearailt,  
Máire Herbert,  
Caitríona Ó Dochartaigh  
& Erich Poppe (eds)**

iv + 471 p., 155 x 245 mm, 2024, € 315  
Hardback: ISBN 978-2-503-60081-9  
Series: CCSA, vol. 22  
Publication scheduled for March 2024

**A collection of some of the most important medieval Irish eschatological texts.**

The present volume, the continuation of volume CCSA 21, comprises further editions, by

several of the major scholars now working in the field of medieval Irish apocrypha, of a selection of important eschatological texts.

The first of these, *Bráth, niba bec a breisim*, edited by Erich Poppe, concerns the events which will occur on the Day of Judgement. Caitríona Ó Dochartaigh provides edition, translation and a commentary of Poems 153-162 of *Saltair na Rann*, an independent eschatological composition. Prof. Uáitéar Mac Gearailt publishes a study and a commented edition of *Scéla Lai Bráitha*, Tidings of the Day of Judgement. Prof. Caoimhín Breatnach publishes *Garbh éirghid iodhain bbráitha*, Harshly do the pangs of Doomsday, as well as two short Irish texts on the Fifteen Signs Before Doomsday and on Doomsday. Prof. Pádraig A. Breatnach provides the edition of A Tract on the Fifteen Signs of Doomsday. Fr Martin McNamara MSC publishes two short studies in Appendices: the first one on the duration of the Day of Doom (The Day of Doom a Thousand Years, in Appendix 1); the second one concerns a quotation in the Fifteen Signs text edited by Caoimhín Breatnach from

the 15<sup>th</sup>-century Latin theologian Pelbartus (Passage from Pelbartus, Advent Sermon IV: Appendix 2). Fr McNamara also introduces the collection with a discussion of "The Signs before Doomsday."

*Fr. Martin McNamara MSC (emeritus, Milltown Institute of Theology and Philosophy), Prof. Caoimhín Breatnach (University College Dublin), Prof. Pádraig A. Breatnach (Dublin Institute for Advanced Studies), Prof. John Carey (University College Cork), Prof. Joseph Flahive (The Royal Irish Academy), Prof. Máire Herbert (emerita, University College Cork), Prof. Uáitéar Mac Gearailt (Dublin City University), Dr Caitríona Ó Dochartaigh (University College Cork), Prof. Erich Poppe (University of Marburg), Prof. Charles D. Wright (Emeritus, University of Illinois)*

### Table of Contents

Martin McNAMARA, *General Introduction: The Signs before Doomsday*

Erich POPPE, *Bráth, niba bec a breisim – A Poem on the Day of Judgement*

Caitríona Ó DOCHARTAIGH, *Poems 153-162 of Saltair na Rann*

Uáitéar MAC GEARAILT, *Scéla Lai Bráitha – Tidings of the Day of Judgement*

Caoimhín BREATNACH, *Garbh éirghid iodhain bbráitha – Harshly do the pangs of Doomsday approach*

Caoimhín BREATNACH, *Texts on the Fifteen Signs Before Doomsday and on Doomsday*

Pádraig A. BREATNACH, *A Tract on the Fifteen Signs of Doomsday with Account of Hells Torments and the Joys of Heaven*

Martin McNAMARA, *Appendix 1: The Day of Doom a Thousand Years*

Martin McNAMARA, *Appendix 2: Passage from Pelbartus, Advent Sermon IV*

*Indexes for volumes CCSA 21-22 (Apocrypha Hiberniae II, 2-3: Apocalyptica)*  
Index of Biblical References - Index of Persons and Places - Index of Authors and Texts - Index of Themes - Index of Manuscripts - Index of Noteworthy Words and Phrases

# CORPVS CHRISTIANORVM CONCILIORVM OECVMENICORVM GENERALIVMQVE DECRETA

*The series Conciliorum oecumenicorum generaliumque decreta publishes critical editions of the decrees of those church councils which are termed 'ecumenical', as well as those of the main 'general' councils whose authority is recognized by most Christian denominations or are accorded such status within the Roman tradition. Canonical reception, theological effect, the scholarly consensus are therefore applied as the main criteria of a work based on scientific parameters and on philological principles. However, as well as each scholar who needs definitive editions, also the theologian can trace the proper approach of his discipline and confession. When finished, the series will consist of seven volumes, spanning almost two millennia of conciliar decrees, all of them critically edited, indexed, and introduced by specialists. This unprecedented research program is conducted under the direction of Giuseppe Alberigo i.m. and Alberto Melloni.*

## *The General Councils of the Eastern Christian Churches*

**Alberto Melloni, Ephrem Ishac (eds)**

2 vols, xxxvi + 1593 p., 155 x 245 mm, 2023, € 980  
Hardback: ISBN 978-2-503-54505-9  
Series: CCCOGD, vol. 5  
Available

This selection of decisions of the Synods of the Eastern and Oriental Orthodox Churches illustrates the richness and vitality of the various Orthodox Churches. The criteria employed are those of historical prominence and present-day

relevance. The combination of these two elements considerably reduces the number of decrees which may be chosen, but still allows one to point out individual and unique characteristics of each type of synod.

*Alberto Melloni is Full Professor of History of Christianity at the University of Modena and Reggio Emilia, Secretary and Director of the Foundation for Religious Studies (Fscire) and Chair holder of the UNESCO Chair on Religious Pluralism and Peace at the University of Rome "La Sapienza". He was also the Chair for the 2021 Italian Presidency of the IF20 by the G20 Interfaith Forum. Since 2020, he has been one of the European Commission's Chief Scientific Advisors.*

*Ephrem Aboud Ishac is Principal Investigator of the FWF project: "Identifying Scattered Puzzles of Syriac Liturgy Manuscripts" at the Institute of Medieval Research - Austrian Academy of Sciences, Vienna. Among several past fellowships, such as at the Hill Museum and Manuscript Library and the Foundation for Religious Studies (Fscire), he was recently a long-term research scholar fellow at Yale University. He is a member of the Society of Oriental Liturgy and a scientific advisor to the Liturgical Committee established by the Holy Synod of the Syrian Orthodox Church of Antioch.*

### Table of Contents

#### Tome 5.1

#### SYNODS OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH

628	MARMATTAI (R. Kitchen)
726	MANAVAZGERD (R. Kitchen)
785	KFARNABU (H. Kaufhold)
794	BETHBOTIN (H. Kaufhold)
812/3	ĤARRAN (H. Kaufhold)
817	QALLINIQOS (R. Kitchen)
846	MARSHILA (R. Kitchen)
878	MARZAKKAY (R. Kitchen)
896	MARSHILA SERUGH (R. Kitchen)
1304	BAR WAHIB / MARĤANANYA (E. A. Ishac)
1521	ĤANANYA IV (E. A. Ishac)
1576	MART SHMOUNI / HATTACKH (E. A. Ishac)
1914	THE JOINT COUNCIL / MARDIN (M.-D.J. Kawak & E. A. Ishac)
1930	MARMATTAI III / MOSUL (R. Kitchen & E. A. Ishac)
1933-1957	ĤOMS I/V (K. Dinno & E. A. Ishac)
1954	ĤOMS IV (G. A. Kiraz & E. A. Ishac)
1998-2002	MOREPHRAIM / DAMASCUS (R. Kitchen & E. A. Ishac)

#### Tome 5.2

#### SYNODS OF THE CHURCH OF THE EAST

410	ISAAC (M.-J. Pierre & C. Nakano)
419/420	YABALAHA (L. Van Rompay)
424	DADISHO' (K. Smith)
486	AQAQ (E. Fiori)
497	BABAI (E. A. Ishac - R. Kitchen - I. Timrs)
540-544	ABA (E. A. Ishac - R. Kitchen - V. Berti)
554	JOSEPH (C. Jullien)
576	ĤAZQIEL (E. A. Ishac - R. Kitchen - I. Timrs)
585	ISHO'YAHB (R. Kitchen - M.-A. Royel - I. Timrs)
596-598	SABRISHO' (F. Jullien)
605	GRIGOR (E. A. Ishac - R. Kitchen - I. Timrs)
612	THE SYNOD OF 612 (E. A. Ishac & R. Kitchen)
676	GEWARGIS I (A. Becker)
678/679	THE LETTER OF GEWARGIS I TO MINA (C.-S. Popa)
775	ĤENANISHO' II (V. Berti)
782	TIMOTHEOS I (M. Heimgartner)
1318	TIMOTHEOS II (H. Teule)
1970	ESHAI SHIMUN XXIII (R. Kitchen - M.-A. Royel - I. Timrs)
1978	DINKHA IV (R. Kitchen & I. Timrs)
1999	DINKHA IV (R. Kitchen & E. A. Ishac)
Appendix	
484-496	BARŠAWMA (E. A. Ishac & R. Kitchen)

## *Synods of the Churches of and after the Reformation*

### *The Dawn of the Reformation (16<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> Centuries)*

**Alberto Melloni,  
Gianmarco Braghi (eds)**

2 vols, 1116 p., 155 x 245 mm,  
2023, € 700  
Hardback: ISBN 978-2-503-54506-6  
Series: CCCOGD, vol. 6.1  
Publication scheduled for March 2024

This two-volume set includes the critical editions – in some cases the very first critical editions – of a selection of synods of the Churches of and after the Reformation from 1526 to 1616. This collection of synodal decrees represents different confessional families and covers a wide linguistic and geographical spectrum.

*Alberto Melloni* (see CCCOGD, vol. 5)

*Gianmarco Braghi*, PhD (Trinity College Dublin), is Assistant Professor of History of Christianity at the University of Palermo and a member of the Foundation for Religious Studies (Fscire), where he acts as Deputy Coordinator of the “Giuseppe Alberigo” European School for Advanced Religious Studies. He is a member of the Board of the Reformation Research Consortium (REFORC) and of the Scientific Advisory Board of the *Stitching Calvin’s Reforming Correspondence*.

#### Table of Contents

General Introduction (Alberto Melloni)	Concilium Genevense (1541) (Gianmarco Braghi & Graeme Murdock)	Concilium Saxonicum (1577) (Irene Dingel & Johannes Hund)
Concilium Hombergense (1526) (Johannes Schilling)	Concilia Hungarica et Transylvanica (1545, 1567, 1570) (Zoltán Csepregi)	Concilium Upsaliense (1593) (Oloph Bexell)
Concilium Iuliomagense (1527) (Christian Scheidegger)	Concilium Venetianum-Ferrariense (1550) (Davide Dainese)	Articuli Lambethani (1595) (Torrance Kirby)
Disputatio et Decem Theses Bernenses (1528) (Pierrick Hildebrand)	Concilia Lutetianum et Rupellense (1559/1571) (Irene Dingel)	Concilium Tuiscoburgense (1610) (Andreas Mühlhling)
Concilium Augustanum (1530) (Kirsi Stjerna)	Concilium Londinense (1563/1571) (Torrance Kirby)	Concilium Hibernicum (1614/1615) (Torrance Kirby)
Concilium Bernense (1532) (Pierrick Hildebrand)	Concilium Antverpianum (1564) (Gianmarco Braghi & Graeme Murdock)	Concilium Aberdoniense Ecclesiae Scoticanæ (1616) (Ian Hazlett)
Concilium Campi Foranei (iuxta Hengroniam) (1532) (Gianmarco Braghi)	Conventus Vesaliensis et Synodus Emdana (1568–1571) (Henning P. Jürgens)	
Synodus Tigurina (1532) (Emidio Campi)	Concilium Sandomiriense (1570) (Maciej Ptaszyński)	
Concilium Argentoratense (1533/1534) (Gianmarco Braghi & Graeme Murdock)		

## *Synods of the Churches of and after the Reformation*

### *Ecclesia semper reformanda (17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> Centuries)*

**Alberto Melloni,  
Gianmarco Braghi (eds)**

approx. 750 p., 155 x 245 mm, 2024, approx. € 460  
Hardback: ISBN 978-2-503-59613-6  
Series: CCCOGD, vol. 6.2  
Publication scheduled for August 2024

This volume includes the critical editions – in some cases the very first critical editions – of a selection of synods of the Churches of and after the Reformation from 1618 to 1820. This collection of synodal decrees represents different confessional families and covers a wide linguistic and geographical spectrum between Europe and North America.

*Alberto Melloni* (see CCCOGD, vol. 5)

*Gianmarco Braghi* (see CCCOGD, vol. 6.1)

#### Table of Contents

Synodus Dordrechtana (1618/1619) (Herman J. Selderhuis)	Concilium Danecastrense (1656) (Francesca Cadeddu)	Concilium Fontis Mariae (1764) (Olaf Nippe & Paul Peucker)
Concilium Vestmonasteriense (1643/1652) (Torrance Kirby)	Concilium Londinense (1658) (Torrance Kirby)	Concilium Baltimorense (1784) (Massimo Rubboli)
Concilium Cantabrigense (in Nova Britannia) (1646/1648) (Jonathan Arnold)	Concilium Bostoniense (1679/1680) (Torrance Kirby)	Concilia Philadelphiensia (1785/1789) (Massimo Rubboli)
Concilium Hengroniac (1655) (Antonio Gerace)	Concilium Philadelphense (1748) (Wolfgang Splitter)	Concilium Terrae Mariae (1820) (Kim-Eric Williams)

# CORPVS CHRISTIANORVM HAGIOGRAPHIES

*An 'International History of the Latin and Vernacular Hagiographical Literature in the West from its Origins tot 1550', published by some 60 historians and philologists from around the world, intended to serve as material for a general typology and for a comparative literary history of the hagiographical literatures.*

## *L'hagiographie latine à Rome et en Italie du Sud entre 550 et 750*

Cécile Lanéry-Ouvrard

962 p., 1 col. ill., 155 x 245 mm, 2024, € 385  
Hardback: ISBN 978-2-503-60028-4  
Série: CCHAG, vol. 9  
*Disponible*

**R**épertoire critique des textes hagiographiques latins composés ou traduits à Rome et en Italie du Sud, entre les VI<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles.

Dans l'Italie des VI<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles, déchirée entre Lombards et Byzantins, l'hagiographie fut la forme littéraire la plus pratiquée, et sans doute aussi la plus communément appréciée. À Rome et en Italie du Sud, clercs et moines s'affairèrent à composer en latin, ou à traduire

du grec en latin, des textes qui témoignaient de leur dévotion pour les martyrs du temps des persécutions. Leurs récits romanesques, de qualité et d'intérêt très divers, accompagnèrent ainsi l'entrée de la péninsule dans le Moyen Âge. Ils alimentèrent la curiosité des pèlerins et des fidèles pour les saints anciens, comme pour ceux, venus d'Orient, dont le culte avait pris plus récemment racine en Italie. Ce gisement documentaire, vestige inestimable d'une époque contrastée et parfois dramatique, est toutefois d'un abord difficile : les pièces concernées constituent un ensemble complexe de dossiers enchevêtrés, de textes anonymes, souvent très approximativement datés ou localisés.

Dans la continuité des chapitres précédemment publiés sur l'hagiographie latine d'Italie dans la collection *Hagiographies*, le présent ouvrage propose donc un répertoire critique des textes produits à Rome et dans le Mezzogiorno, entre 550 (rétablissement de la Préfecture d'Italie) et 750 (chute de

l'exarchat). Une trentaine de dossiers y font l'objet de recherches *a novo*, et ces analyses détaillées permettent d'esquisser les contours littéraires et historiques d'une production hagiographique qui fut ensuite largement plébiscitée par les éditeurs de légendiers médiévaux.

Table des matières: [www.brepols.net](http://www.brepols.net)

*Cécile Lanéry-Ouvrard est chargée de recherches à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS). Elle est spécialiste d'hagiographie latine (textes et manuscrits). Ses recherches actuelles sont plus précisément concentrées sur l'Italie des V-VIII siècles.*



# CORPVS CHRISTIANORVM LINGVA PATRVVM

Lingua Patrum is a series of monographs and edited collections on language, grammar and style in the writings of early Christian and medieval authors.

## *Lingue idéale, langue réelle*

*Description et normalisation  
des langues classiques  
du III<sup>e</sup> s. av. J.-C. au XII<sup>e</sup> s.  
de notre ère*

Lionel Dumarty (éd.)

268 p., 4 b/w ills, 155 x 245 mm, 2023, € 130

Hardback: ISBN 978-2-503-60901-0

Série: CCLP, vol. 15

Disponible

Les contributions rassemblées dans ce volume abordent divers aspects de la question du rapport entre la langue telle qu'elle est et telle qu'elle doit être chez les théoriciens du langage grecs et latins, entre le III<sup>e</sup> s. av. J.-C. et le début du second Moyen Âge.

Depuis la naissance de la grammaire, les premiers théoriciens de la langue se sont heurtés à un paradoxe : est-il possible de réduire la somme indéfinie des faits de langue à un ensemble fini de règles ? Ce paradoxe appelle d'autres prolongements : les travaux des grammairiens témoignent-ils tous, et tous de la même manière, du rapport, parfois contradictoire, entre la langue qu'ils observent, avec ses variantes, ses particularismes, et celle qu'ils donnent à voir comme un système ordonné et fondé en raison ? Et s'il y a pour eux tension entre les deux démarches, comment se comportent-ils face à la difficulté ? Cherchent-ils à résoudre la contradiction ou à la contourner ? Y parviennent-ils et, dans ce cas, quelles stratégies déploient-ils pour y parvenir ?

Les huit contributions de ce volume couvrent une large période, courant sur plus d'un millénaire, depuis les scholiastes d'Homère, pères de la grammaire alexandrine (III<sup>e</sup> s. av. J.-C.), jusqu'au commentateurs médiévaux de Priscien (XII<sup>e</sup> s. ap. J.-C.). Le problème du rapport entre norme et usage y est abordé dans

divers domaines et sous de nombreux aspects : la question de l'orthographe et de la syntaxe et le statut de la correction de la langue (la pureté linguistique : *Hellenismos*, *Latinitas*) et de la faute (barbarisme et solécisme) ; le problème de la règle (*analogia*), de ses extensions, de ses limites ; le rôle fondamental de l'étymologie et, derrière le rapport entre la forme et le sens, la question de la pathologie linguistique.

Lionel Dumarty est chargé de recherche au CNRS (laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, UMR 7597). Ses travaux portent sur l'histoire des théories grammaticales grecques de l'Antiquité et du Moyen Âge byzantin. Il a notamment édité, traduit et commenté le *Traité des adverbes* d'Apollonius Dyscole.

### Table des matières

Lionel DUMARTY, *Présentation*

Stephanos MATTHAIOS, *Wessen Dual ist korrekt? Hellenistische Philologen über Sprachrichtigkeit und deren Kriterien am Beispiel des homerischen Dualgebrauchs*

Lionel DUMARTY, *Contre-exemples et antinomies dans la grammaire alexandrine*

Manuela CALLIPO, *La langue courante entre faute et figure chez Apollonius Dyscole*

Frédéric LAMBERT, *Quand même l'exception obéit à une règle : le concept de sunémptōsis dans la tradition grammaticale grecque ancienne et plus spécialement chez Apollonius Dyscole*

Stella MERLIN, *À la recherche d'emprunts linguistiques chez les grammairiens grecs anciens*

Jean SCHNEIDER, *L'orthographe : de la théorie à la réalité*

Tim DENECKER, *Migration, Variation, and Correctness: Barbarismus and solocismus in Latin Grammars from Late Antiquity and the Early Middle Ages*

Anne GRONDEUX, *Magistri et regula. La notion de « règle » dans les commentaires sur Priscien du premier XII<sup>e</sup> siècle*

## **Translation Dynamics in Early Christian Literature**

**Vittorio Berti, Emanuela Colombi,  
Carla Noce (eds)**

approx. 580 p., 155 x 245 mm, 2024, € 290

Hardback: ISBN 978-2-503-61080-1

Series: CCLP, vol. 16

Publication scheduled for August 2024

**A** multifaceted exploration of the dynamics of translating patristic texts in Late Antiquity, mainly but not exclusively from Greek into Latin and Syriac.

This volume marks the culmination of the PRIN Project 'Tradurre tradire tramandare', funded by the Italian Ministry of University and Research and coordinated by the editors. Bringing together contributions on translations of patristic texts from Greek into Latin and Syriac, with excursions into other linguistic domains and types of translation and re-writing, the aim is to investigate specific case studies, highlighting at the same time common methodological issues: texts' authorship and attributions; the relationships between theories and practices of Christian translations; receptions and adaptations; and promising future avenues for research.

This scholarly exploration of ancient Christian texts reveals the profound implications of translation as a conduit for comprehension, reinterpretation, and the enduring dissemination (as well as selection) of ideas across different eras and geographical landscapes. The contributions in this volume represent a diverse array of voices, collectively delving into the intricate interplay between translation, context,

and transformation. Each contribution offers valuable insights into the labyrinthine corridors of linguistic metamorphosis, where the boundaries of faithfulness and creativity intersect, breathing new meanings into texts as they journey from the source to the target language.

*Vittorio Berti, Emanuela Colombi, and Carla Noce are professors of Christian History, respectively at the Universities of Padua, Udine, and Roma Tre. They share a long-standing research interest in patristic translations across various source and target languages, as well as in the translational methodologies of ancient religious texts and the historical-cultural significance they hold. Together, they co-directed a National Research Project (PRIN) launched in 2012, focusing on early translations of Greek Fathers into Latin and Syriac.*

### **Table of Contents**

Vittorio BERTI, Emanuela COLOMBI & Carla NOCE, *Introduction: Translating, Betraying, and Transmitting in Early Christian Literature*

#### **1. Greek Fathers in the Syriac World**

Marco PAVAN, *Le epistole sulla Verginità attribuite a Clemente di Roma. Appunti per una riconsiderazione della storia della traduzione in ambito siriano*

Vittorio BERTI, *Il movimento di traduzione dei padri antiocheni nella chiesa di Persia, da Hiba di Edessa a Mar Aba*

Claudia TAVOLIERI, *Riflessioni intorno ad alcuni excerpta tratti dalle versioni siriane dell'Historia Lausiaca di Palladio*

Jeff CHILDERS, *Finding a Semitic Voice for Chrysostom: The Syriac Versions of Chrysostom's Homilies on Matthew*

Adrian PIRTEA, *The Syriac, Arabic and Armenian Versions of Evagrius Ponticus' Antirrheticus and their Approach to Translating the Bible*

Emiliano FIORI, *New Discoveries on Gregory of Nyssa in Syriac*

Yonatan MOSS, *A History of Syriac Translation Techniques in their Wider Contexts: The Works of Severus of Antioch as a Case Study*

#### **2. Greek Fathers in the Latin World**

Carla LO CICERO & Sabrina Antonella ROBBE, *La versione di Rufino della Storia ecclesiastica di Eusebio e delle Omelie di Basilio: una traduzione letteraria*

Emanuela COLOMBI, *'Anomalous' Biblical Quotations in the Pseudo-Origenian Homilies on the Gospel of Matthew (CPG, 1510-1517)*

Marianna CERNO, *Misled by a Title: The Hidden Ante-Nicene Fathers in Latin Manuscripts (with Some Methodological Remarks)*

Maria VERONESE, *È di Rufino la traduzione latina dell'Epistola Clementis ad Iacobum (CPL, 198)?*

Samuel FERNÁNDEZ, *Hilario de Poitiers como traductor durante la crisis arriana*

#### **3. Further Directions**

Giandomenico FERRAZZA, *I Dialogi di Gregorio Magno nella versione greca di Zaccaria: un papa traduttore come interlocutore storico*

Arianna ROTONDO, *Tradurre il vangelo in versi. La parafrasi come pratica di 'mediazione culturale' nell'esegesi di Nomo di Panopoli*

Federica CANDIDO, *Alcune considerazioni in margine al De lepra di Metodio di Olimpo*



# CORPVS CHRISTIANORVM IN TRANSLATION



*The series Corpus Christianorum in Translation provides modern translations of patristic and medieval Greek and Latin texts that have been edited in one of the Corpus Christianorum series (Series Latina, Series Graeca and Continuatio Mediaevalis). These translations, which are published independently from the critical editions, are intended to render the texts edited in Corpus Christianorum accessible to those who do not have the opportunity to read them in the original language. For those conversant with the original language, the translations can serve as a tool for quick reference and an aid in interpreting the Greek or Latin text.*

## Walter, Archdeacon of Thérouanne

### *The Life of Count Charles of Flanders, The Life of Lord John, Bishop of Thérouanne, and Related Works*

Jeff Rider (transl.)

276 p., 156 x 234 mm, 2024, € 55  
ISBN 978-2-503-60507-4 (PB) /  
eISBN 978-2-503-60508-1  
Series: CCT, vol. 44  
Available

This volume contains the first English translations of Walter of Thérouanne's biographies of Charles the Good, count of Flanders (1119-1127) and John of Warneton, bishop of Thérouanne (1099-1130).

This volume revolves around three men who knew each other well, oversaw the political and spiritual life of much of northern France and Flanders during the first third of the twelfth century, and died within five years of one another: Charles the Good, count of Flanders from 1119 to 1127; John of Warneton, archdeacon of Arras from 1096 to 1099 and bishop of Thérouanne from 1099 to 1130; and their common biographer, Walter, archdeacon of Thérouanne from 1116 to 1132. The volume includes a detailed historical introduction and offers the first English translations of Walter's biographies of Charles and John and of several other texts: Lambert of Saint-Omer's *Genealogy of the Counts of Flanders* and its continuation, poems on the death of Charles the Good, the inquest into his murder, and selections from Galbert of Marchiennes' *The Transfer of Saint Jonatus to the Village of Sailly-en-Ostrevent*, Simon of Saint Bertin's continuation of the *Deeds of the Abbots of Saint Bertin's*, Andreas of Marchiennes' *The Miracles of Saint Rictrude*, and the third *Genealogy of the Flemish*

*Counts (Flandria generosa)*. The works translated in this volume are the principal sources for the reign and assassination of Charles the Good and the bishopric of John of Warneton that have not yet been translated into English. This volume will be of particular interest to scholars of medieval Flanders and to medieval legal, ecclesiastical, political and social historians in general.

Most of the source texts of this volume were edited in 2006 by Jeff Rider (*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*, vol. 217).

*Jeff Rider is a professor of medieval literature and history at Wesleyan University (CT, USA). He is the author, editor or translator of eleven books and has published over forty articles.*

## Maximus the Confessor *Ambigua to John*

### *Volume I: Translation*

Joshua Lollar (transl.)

400 p., 156 x 234 mm, 2024, € 70  
ISBN 978-2-503-57946-7 (PB) /  
eISBN 978-2-503-57947-4  
Series: CCT, vol. 45  
Publication scheduled for March 2024

A new translation and commentary of Maximus the Confessor's widest ranging and speculative work, the *Ambigua to John*.

In the *Ambigua to John*, the great early Byzantine monastic theologian and philosopher Maximus the Confessor (580 – 662) is at work in his most creative and expansive mode. Using difficult passages in Gregory Nazianzen as starting points for his thinking, Maximus draws together various strands of the theological and philosophical traditions he inherited and shapes an ever-moving, kaleidoscopic vision of the journey through the world of place, time, and materiality to final dynamic repose in eternity. Throughout the text, Maximus takes his readers along the many paths his own mind traveled to clarify this breathtaking reflection of the teachings of Scripture and the patristic tradition. In this translation of the first fully critical

edition of Maximus's text, the streams of the Confessor's divine philosophy are revealed in their own right. This translation will be followed with the first full commentary on the *Ambigua to John* in English, to appear in *Corpus Christianorum in Translation*.

The source text of this volume will appear in *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 84.

*Dr. Joshua Lollar is a patristics scholar living in Lawrence, KS, USA.*



**Ebretmo de Cluny,  
Rodolfo de Casa Dei,  
Grimaldo de San Millán,  
Fernando Ibáñez de San Millán,  
Juan Diácono**

***Hagiografía hispánica de los siglos IX-XIII en los Reinos de Aragón y Castilla y León***

*Vidas de santos, hallazgos y traslaciones de reliquias, libros de milagros, Himnos*

**José Carlos Martín-Iglesias,  
Patrick Henriët,  
Carmen Esteban Martínez (trad.)**

320 p., 156 x 234 mm, 2024, € 60  
ISBN 978-2-503-60932-4 (PB) /  
eISBN 978-2-503-60933-1  
Series: CCT, vol. 46  
Publication scheduled for March 2024

**T**raducciones comentadas de las obras latinas más importantes compuestas en la Edad Media en los monasterios de San Juan de la Peña, San Millán de la Cogolla y San Zoilo de Carrión, así como la famosa Vida de San Isidro Labrador.

Este libro reúne las traducciones anotadas de las obras hagiográficas latinas publicadas en el volumen *CC CM 310: Hagiographica hispana regnorum Aragonum et Castellae Legionisque saeculorum IX-XIII*, publicado en 2022. Se trata de las más importantes Vidas, traslados de reliquias y colecciones de milagros compuestas en la Edad Media en los monasterios de San Juan de la Peña, San Millán de la Cogolla y San Zoilo de Carrión en honor de san Indalecio (uno de los siete míticos evangelizadores de Hispania); dos santos de época visigoda, san Felices de Bilibio (maestro de San Millán) y el propio san Millán; y dos santos medievales: san Voto y san Félix de Zaragoza (fundadores de lo que más tarde sería San Juan de la Peña). Los otros dos escritos del volumen son dos Vidas dedicadas a san Urbez (eremita aragonés de posible origen francés)

y, sobre todo, al famoso patrón de la ciudad de Madrid, san Isidro Labrador. La mayoría de estas traducciones son las primeras que se han realizado en una lengua moderna. à avoir été réalisées dans une langue moderne.

*Patrick Henriët, directeur de études en la École Pratique des Hautes Études, es un historiador que trabaja sobre la hagiografía latina medieval.*

*José Carlos Martín-Iglesias, catedrático de Filología Latina de la Universidad de Salamanca, ha publicado numerosas ediciones y traducciones de obras latinas de la Hispania medieval.*

*Carmen Esteban Martínez es investigadora predoctoral en literatura latina medieval en la Universidad de Salamanca.*



Translations from  
SERIES LATINA

**Girolamo di Stridone**  
*Commento al profeta Abacuc*  
Sincero Mantelli (trad.)  
195 p., 156 x 234 mm, 2022, CCT 38, PB  
ISBN 978-2-503-59483-5, € 40

**Anonymous**  
*The Cambridge Gloss on the Apocalypse. Cambridge University Library Dd.X.16*  
Colin McAllister (transl.)  
167 p., 1 col. ill., 156 x 234 mm, 2020, CCT 36, PB  
ISBN 978-2-503-58240-5, € 35

*Escritos medievales en honor del obispo Isidoro de Sevilla*  
José Carlos Martín-Iglesias (trad.)  
359 p., 156 x 234 mm, 2017, CCT 29, PB  
ISBN 978-2-503-57609-1, € 60

**Liturgica**  
*The Gothic Missal*  
Els Rose (transl.)  
373 p., 156 x 234 mm, 2017, CCT 27, PB  
ISBN 978-2-503-53397-1, € 50

**Novatian**  
*On the Trinity, Letters to Cyprian of Carthage, Ethical Treatises*  
Jim L. Papandrea (transl.)  
216 p., 156 x 234 mm, 2015, CCT 22, PB,  
ISBN 978-2-503-54491-5, € 50

Translations from  
CONTINVATIO MEDIAEVALIS

**Andrew of Saint Victor**  
*Commentary on Isaiah*  
Frans van Liere (transl.)  
480 p., 156 x 234 mm, 2023, CCT 43, PB  
ISBN 978-2-503-60505-0, € 70

*La caduta di Acri 1291*  
Andrea Colore (trad.)  
168 p., 156 x 234 mm, 2022, CCT 42, PB  
ISBN 978-2-503-60264-6, € 45

**Saewulf, John of Würzburg, Theoderic**  
*Three Pilgrimages to the Holy Land*  
Denys Pringle (transl.)  
302 p., 156 x 234 mm, 2022, CCT 41, PB  
ISBN 978-2-503-59372-2, € 41

**Thomas Gallus**  
*Commentaries on The Angelic Hierarchy*  
Declan Anthony Lawell (transl.)  
412 p., 2b/wills, 156 x 234 mm, 2022, CCT 40, PB  
ISBN 978-2-503-60043-7, € 70

**Humbert de Romans**  
*Traité sur la prédication de la croisade*  
Valentin Portnykh (trad.)  
236 p., 156 x 234 mm, 2022, CCT 39, PB  
ISBN 978-2-503-59811-6, € 45

**Peter the Chanter**  
*The Abel Distinctions*  
Stephen A. Barney (transl.)  
726 p., 156 x 234 mm, 2021, CCT 37, PB  
ISBN 978-2-50359393-7, € 75

**Saewulf, Giovanni di Würzburg, Teodorico**  
*Tre pellegrinaggi in Terrasanta*  
Silverio Franzoni & Elisa Lonati (trad.)  
306 p., 156 x 234 mm, 2020, CCT 35, PB  
ISBN 978-2-503-58900-8, € 50

**Paschasius Radbertus**  
*On the Body and Blood of the Lord and the Epistle to Fredugard*  
Mark Vaillancourt (transl.)  
208 p., 156 x 234 mm, 2020, CCT 34, PB,  
ISBN 978-2-503-58391-4, € 40

**Liturgie**  
*Das Buch Warum. Zur Liturgie im 11./12. Jahrhundert*  
Lorenz Weinrich (Übers.)  
294 p., 156 x 234 mm, 2020, CCT 33, PB,  
ISBN 978-2-503-58686-1, € 50

**Hériman de Tournai**  
*La restauration du monastère Saint-Martin de Tournai*  
Paul Selvais (trad.)  
200 p., 156 x 234 mm, 2019, CCT 32, PB,  
ISBN 978-2-503-58059-3, € 40

**Giovanni Scoto Eriugena**  
*'Omelia' e 'Commento' sul vangelo di Giovanni*  
Giovanni Mandolino (trad.)  
210 p., 156 x 234 mm, 2018, CCT 31, PB  
ISBN 978-2-503-57969-6, € 40

**Pietro Comestore**  
*La Genesi*  
Gaia Lazzarini (trad.)  
454 p., 156 x 234 mm, 2018, CCT 30, PB  
ISBN 978-2-503-57596-4, € 65

Translations from  
SERIES GRAECA

**Theodore Metochites**  
*Poems*  
Ioannis D. Polemis (transl.)  
377 p., 156 x 234 mm, 2017, CCT 26, PB  
ISBN 978-2-503-57039-6, € 50

**Titus de Bostra**  
*Contre les manichéens*  
Paul-Hubert Poirier, Agathe Roman, Thomas Schmidt (trad.)  
483 p., 156 x 234 mm, 2015, CCT 21, PB,  
ISBN 978-2-503-55017-6, € 60

**Theognostos**  
*Treasury*  
Joseph A. Munitiz (transl.)  
310 p., 156 x 234 mm, 2013, CCT 16, PB,  
ISBN 978-2-503-55106-7, € 50

**Mönch Markos**  
*Asketische Schriften Florilegium und drei Traktate*  
Philipp Roelli (Übers.)  
229 p., 156 x 234 mm, 2013, CCT 15, PB,  
ISBN 978-2-503-53396-4, € 50

**Anastasios of Sinai**  
*Questions and Answers*  
Joseph A. Munitiz (transl.)  
264 p., 156 x 234 mm, 2011, CCT 7, PB,  
ISBN 978-2-503-53512-8, € 50

# INSTRUMENTA PATRISTICA ET MEDIAEVALIA

Research on the Inheritance of Early and Medieval Christianity

*The series publishes reference works and seminal studies on patristic and medieval authors and subjects.*



## **Le Institutiones humanarum litterarum di Cassiodoro**

*Commento alle redazioni  
interpolate Φ Δ*

**Ilaria Morresi**

554 p., 72 b/w ills, 156 x 234 mm, 2023, € 125  
ISBN 978-2-503-59590-0 (HB) /  
eISBN 978-2-503-59591-7  
Series: IPM, vol. 88  
*Available*

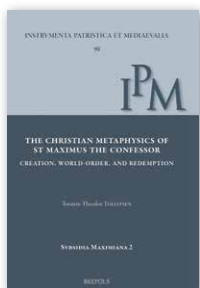
## **G**enesis and afterlife of Cassiodorus' influential synthesis of secular learning

The *Institutiones humanarum litterarum* – that is, the second book of Cassiodorus' masterpiece, devoted to secular learning – have come down to us in three different textual forms: the 'authentic' recension Ω, corresponding to Cassiodorus' final wishes, and two subsequent recensions, designated as Φ and Δ. In these two recensions, later interpolations were added on the basis of an earlier authorial draft, providing modern readers with valuable information both about Cassiodorus' progressive revisions and about the early fortune of his work.

This volume provides a full commentary to the first critical edition of the interpolated recensions Φ and Δ (CCSL 99A). In doing so, it conveys a full picture of the complex history of the *Institutiones saeculares*, from their

first appearance in the monastery of Vivarium to the Carolingian Renaissance, at which time they knew their greatest success and circulation.

*Ilaria Morresi studied Latin Philology and Paleography at the Scuola Normale Superiore of Pisa, where she obtained a PhD in Sciences of Antiquity in 2019. She also graduated in Paleography and Archive Management at the Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica in 2018, and is currently junior lecturer at La Sapienza University in Rome. Her main research interests include paleography, codicology, the circulation of texts in the early Middle Ages, and the medieval reception of ancient literature.*



## **The Christian Metaphysics of St Maximus the Confessor** *Creation, World-Order, and Redemption*

**Torstein Theodor Tollefsen**

260 p., 156 x 234 mm, 2023, € 70  
ISBN 978-2-503-60085-7 (HB) /  
eISBN 978-2-503-60086-4  
Series: IPM, vol. 90  
*Available*

## **I**n the final part of the book, the author applies Maximian metaphysics to a major ethical challenge in our days: the environmental crisis, thus proving that late antique philosophy still has relevance today.

This book offers an investigation into the basic structures of St Maximus the Confessor's thought in the context of ancient and late antique philosophy. The introduction explains what is meant by the term 'metaphysics of Maximus', and discusses possible senses of terms like 'Christian philosophy' and 'Byzantine philosophy'. On the background of a definition of 'Christian philosophy', the author devotes two chapters to discuss Maximus' ideas of knowledge of the created world and of God. The chapters that follow are devoted to the doctrine of creation, the function of the so-called *logoi* (divine Ideas) in the procession and conversion of the totality of beings in relation to God, and the relation between the *logoi* and the so-called divine activities. The *logoi*, eternally comprised in God's knowledge as the divine thoughts in accordance with which everything is created, are

then shown to function as principles of a rather complex order of being: the cosmos instituted as a whole-part system. This whole-part system secures the possible communion between all creatures and facilitates the conversion of everything to the divine source as a unity in plurality deified by God. The last chapter treats of the doctrines of Incarnation and deification in order to clarify the exact sense of deification for all beings. In the final part of the book, the author applies Maximian metaphysics to a major ethical challenge in our days: the environmental crisis, thus proving that late antique philosophy still has relevance today.

*Torstein Theodor Tollefsen is professor of philosophy at the University of Oslo. His main interests are in metaphysics and the philosophy of religion. He works on late ancient and early Byzantine thought and focuses on the interaction and exchange between Christian and pagan philosophy. He has published several books and papers within this field.*



## Nicholas Trevet's Commentary on the Psalms (1317 – c. 1321): A Publishing History

Jakub Kujawiński

389 p., 16 col. ills, 156 x 234 mm, 2024, € 80  
ISBN 978-2-503-60210-3 (HB) /  
eISBN 978-2-503-60211-0  
Series: IPM, vol. 91  
Publication scheduled for March 2024  
E-BOOK AVAILABLE IN OPEN ACCESS

Focusing on Nicholas Trevet's commentary on the Psalter, this book explores how medieval friars, supported by their superiors, patrons, and readers, were able to publish their writings.

How did medieval authors publish their works in the age before print? This study seeks to achieve new insights into the publishing strategies of medieval authors by focusing on Nicholas Trevet, an English Dominican friar and Oxford master. Shortly after 1317, Trevet was commissioned by his provincial prior to write a literal commentary on the Psalter. He chose as his reference version the less commonly used Latin translation by Jerome from the Hebrew, and delivered his work before 1321/22.

The first book-length examination of Trevet's commentary, this detailed study traces the ways in which the work was circulated by the author and his proxies. Through a combined analysis of codicological, textual, and historical

features of the nine extant fourteenth-century manuscripts, this study identifies contemporary efforts to make Trevet's work available to readers within and without the Dominican Order, in England and on the Continent. Even during the author's lifetime the commentary was copied in Paris and reached readers in Avignon and likely in Naples.

*Jakub Kujawiński, Assistant Professor of Medieval History at Adam Mickiewicz University, Poznań, has published widely on medieval historiography and the manuscript tradition, and the long-term reception of individual chronicles in the Mezzogiorno, and, more recently, authorial publication in the Middle Ages.*



## The Art of Publication from the Ninth to the Sixteenth Century

Samu Niskanen (ed.)

416 p., 12b/wills, 8 col. ills, 156 x 234 mm, 2023, € 80  
ISBN 978-2-503-60296-7 (HB) /  
eISBN 978-2-503-60297-4  
Series: IPM, vol. 93  
Available  
E-BOOK AVAILABLE IN OPEN ACCESS

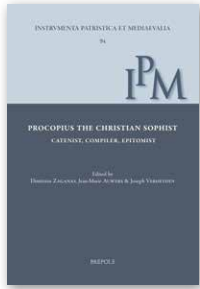
Written transmission relies on the fact of 'publication,' the step between the authorial process and reception. But what does 'publishing' mean in the context of a manuscript culture, in which books were copied slowly and singly by hand? This is a fundamental question. If one fails to appreciate the act of publication, one's understanding of any authorial work and its reception from any period will remain defective. The case studies in this volume ask what it meant for medieval and renaissance authors and their associates to publish. The contexts under scrutiny range from England to Italy, from hagiography to literary criticism, and from Carolingian monasteries to renaissance libraries. Medieval publishing remains undiscovered territory in the main. This volume constitutes a first effort towards a long-term narrative, from the ninth to the sixteenth century.

*Samu Niskanen is Professor of Medieval History at the University of Helsinki. His research is mainly concerned with intellectual life and Latin literature in the Middle Ages.*

### Table of Contents

- Samu NISKANEN, *Introduction*  
Jesse KESKIAHO, *Publications and Confidential Exchanges: Carolingian Treatises on the Soul*  
Lauri LEINONEN, *Contextualizing the Publication of Dudo of Saint-Quentin's Historia Normannorum*  
Tuomas HEIKKILÄ, *Publishing a Saint: The Textual Tradition of the Life and Miracles of St. Symeon of Trier*  
James WILLOUGHBY, *The Chronicle of Ralph of Coggeshall: Publication and Censorship in Angevin England*  
Jakub KUJAWIŃSKI, *Nicholas Trevet OP (c. 1258–after 1334) as Publishing Friar: Part I. Commentaries on the Authors of Classical and Christian Antiquity*  
Luca AZZETTA, *Errors in Archetypes and Publication: Observations on the Tradition of Dante's Works*  
Marco PETOLETTI, *The Art of Publishing One's Own Work: Petrarch's De vita solitaria*  
Valentina ROVERE, *To Publish Post Mortem: Boccaccio's Latin Works and Martino da Signa*  
Outi MERISALO, *Publishing in Laurentian Florence: Jacopo di Poggio Bracciolini's Edition of Poggio's Historiae Florentini populi*  
Giovanna MURANO, *History Rewritten: Francesco Guicciardini's Storia d'Italia and Fiammetta Frescobaldi*  
Jaakko TAHKOKALLIO, *Theories, Categories, Configurations: A Historian's Point of View on the Study of Publishing in Manuscript*

Written transmission relies on the fact of 'publication.' This book asks what 'publishing' meant in the context of a manuscript culture, in which books were copied slowly and singly by hand.



## *Procopius the Christian Sophist Catenist, Compiler, Epitomist*

Dimitrios Zaganas,  
Jean-Marie Auwers,  
Joseph Verheyden (eds)

321 p., 156 x 234 mm, 2024, € 80  
ISBN 978-2-503-60989-8 (HB) /  
eISBN 978-2-503-60990-4  
Series: IPM, vol. 94  
Publication scheduled for May 2024

The rich literary production of Gaza in the fifth and sixth centuries AD has received quite some attention in recent scholarship. Yet, the figure and work of Procopius the Sophist, as author of catenae, compiler, and epitomist of patristic exegesis, have remained relatively unknown and under-explored. This collection of essays delves deeply into Procopius' exegetical work. At the outset, a strong case is made that one should distinguish between the famous orator of Gaza and "the Christian sophist" Procopius. A first large section of the book deals with the Genesis Epitome that is studied from three different angles: the limited and as a rule critical use of Origen and his tradition; the importance given to Theodore of Mopsuestia's exegesis of Gen 1-3; and the relations between Procopius' Epitome and John Philoponus' *De opificio mundi*. The section on the Exodus Epitome studies the specificity of Procopius' work in comparison to the Catena on Exodus, the way the material is organised, and the literary genre of the work. The volume further contains contributions on the connections between

the Scholia on Kings attributed to Procopius, the type B catena, and the so-called "Catena Lipsiensis"; the relations between Procopius' Catena on Proverbs and other catenae on this book; the sources of the Isaiah Epitome that show a diligent and able compiler at work; and the comparison between the characteristic features of Procopius' Epitomes and those of the Catena III on Obadiah. As a whole, it offers a wide perspective and significantly advances research on, and our knowledge of, Procopius the Christian sophist, a still somewhat mysterious early Byzantine author and scholar.

Table of Contents: [www.brepols.net](http://www.brepols.net)

*Dimitrios Zaganas* is researcher in Patristic and Byzantine literature, affiliated to UCLouvain.

*Jean-Marie Auwers* is professor of Patristics at UCLouvain.

*Joseph Verheyden* is emeritus professor of New Testament at KU Leuven.



## *Les sermons du manuscrit de Vienne (ÖNB Ms lat. 4147)*

*Interrogations sur leur  
unité, leur datation et leur  
origine avec une nouvelle  
édition critique et une  
traduction annotée des  
vingt-deux sermons Leroy*  
Jean Meyers (éd.)

approx. 500 p., 1 col. ill., 156 x 234 mm, 2024,  
approx. € 115  
ISBN 978-2-503-61094-8 (HB) /  
eISBN 978-2-503-61095-5  
Série: IPM, vol. 95  
Publication prévue pour août 2024

polémique, de textes donatistes. C'était là une découverte exceptionnelle. Pourtant, depuis l'édition provisoire de Leroy, la recherche ne s'est guère penchée sur ce corpus. C'est la raison pour laquelle le *Groupe de Recherches sur l'Afrique Antique* (GRAA) a entrepris une nouvelle édition critique de ces 22 sermons, accompagnée de la première traduction annotée, et rassemblé autour de ce corpus les contributions de différents spécialistes, historiens et littéraires, pour en analyser tant la langue, le style et les procédés homilétiques que la portée supposée donatiste, la spiritualité et la théologie.

*Jean Meyers* est Professeur de langue et littérature latine à l'Université de Montpellier 3. Spécialisé dans la littérature tardive et médiévale, il dirige, depuis 2012, le *Groupe de Recherches sur l'Afrique Antique*, fondé en 1983 par l'historien Jean-Marie Lassère et le latiniste Georges Devallet. À l'époque du travail sur les sermons, le GRAA était composé de Mathilde Cazeaux, Marie-Françoise Delpyroux, Sabine Fialon, Anne Fraïsse, Christine Hamdouné, Georges Devallet, Michel Griffé, Jean Meyers et Jean-Noël Michaud.

### Table des matières

Avant-propos

### INTRODUCTION

Jean MEYERS, *Les sermons du manuscrit de Vienne sont-ils vraiment un corpus de catéchèse donatiste ?*

### TEXTE LATIN ET TRADUCTION

Jean MEYERS, *La tradition manuscrite du corpus de Vienne : un corpus tardo-antique remanié au Moyen Âge ?*

Sabine FIALON & Jean MEYERS, *Édition critique et apparats*

Traduction et notes du *Groupe de Recherches sur l'Afrique Antique*

### ÉTUDES SUR LES SERMONS

#### Langue, style, rhétorique

Étienne WOLFF, *Quelques réflexions sur la langue et le style des sermons*

Mickaël RIBREAU, *Qui parle ? À qui ? Étude de l'énonciation dans les 22 inédits*

Jean-Noël MICHAUD, *Une analyse du De Gedeone*

### Prédication et exégèse

Elena ZOCCA, *Éthique binaire et exégèse dans l'homélie de Vienne*

Philippe BLAUDEAU, *Pouvoir de Dieu et pouvoirs des hommes : approche historique des représentations politiques véhiculées dans les sermons donatistes*

Raúl VILLEGAS MARIN, *La transgression d'Adam et ses conséquences selon les sermons de la catéchèse donatiste de Vienne*

Carles BUENACASA PÉREZ, *Cura pauperum : la compétition entre Augustin et les Donatistes pour le mécénat des nordafricains pauvres dans les sermons donatistes de la catéchèse de Vienne*

Anne FRAÏSSE, *Comparaison entre le sermon 39 et les autres inédits*

Marie PAULLIAT, *Étude du commentaire biblique d'un inédit*

### CONCLUSIONS GÉNÉRALES

(Jean MEYERS)

Bibliographie

Indices



## Organising a Literary Corpus in the Middle Ages

### The Corpus Nazianzenum and the Corpus Dionysiacum

Caroline Macé (ed.)

approx. 550 p., 6 b/w ills, 15 col. ills, 156 x 234

mm, 2024, approx. € 115

ISBN 978-2-503-61096-2 (HB) /

eISBN 978-2-503-61097-9

Series: IPM, vol. 96

Publication scheduled for August 2024

The *Corpus Nazianzenum* and the *Corpus Dionysiacum* offer two exceptional and contrasted cases to study how literary corpora were shaped and transformed throughout history, cultures and languages.

Through the word corpus, the metaphor of the body is applied to a collection of works by the same author that are transmitted together. These works not only share the same skin, the manuscript, but also function organically thanks to a complex system of paracontents. It is possible to see this system at work in the case of only a very few medieval authors throughout history, cultures and languages; the *Corpus Nazianzenum* and the *Corpus Dionysiacum* are such instances.

Both Gregory of Nazianzus and Dionysius the Areopagite are super-authors, who forged their own literary identity as much as they

shaped the body of their writings. This sets both corpora apart from other collections of patristic works. They are also exceptional because of the large scale and enduring character of their cultural impact in the different cultures in which the corpora were translated, commented and annotated. By confronting these two exceptional cases, it is possible to gain some new light on the intellectual and book-historical aspects of literary creation and reception in Late Antiquity and the Middle Ages.

*Caroline Macé* is a researcher at the Göttingen Academy of Sciences and the Humanities in Lower Saxony.

#### Table of Contents

##### Introduction

Caroline MACÉ, *Living Bodies of Texts*

Ekkehard MÜHLENBERG, *Das Akademieverhaben „Dionysius Areopagita“ in Göttingen*

Bernard COULIE, *Le Centre d'études sur Grégoire de Nazianze à Louvain-la-Neuve*

##### I. Origins and Evolutions of the Corpora

Margherita MATERA, *Le palimpseste Parisinus graecus 1330, le plus ancien témoin manuscrit du Corpus Dionysiacum*

Caroline MACÉ, *Éléments d'une histoire ancienne de la tradition des discours de Grégoire de Nazianze: les variantes arméno-latines du discours 38*

Alessandro CAPONE, *Alle origini delle antiche versioni latine delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo*

Véronique SOMERS, *Sur les traces d'une édition byzantine des Discours de Grégoire de Nazianze ?*

Pierre-Marie PICARD, *Les divisions mauristes des œuvres poétiques de Grégoire de Nazianze, des sous-corpus évolutifs à interroger*

Jost GIPPERT, *Ephrem the Minor's Preface Revisited*

Maia MATCHAVARIANI, *Books for Bibliophiles: Two Ancient Collections of the Georgian Translations of Gregory of Nazianzus' Works – NCM S-1696 and NCM A-87*

##### II. Scholia and Commentaries

Chiara FARAGGIANA, *Gebören παρατίθεται, παραγράφου, παρακείσθαι zum literarischen oder zum kodikologischen Vokabular? Überlegungen über die spätantike Exegese als Paratext*

Joe CHURCH, *The Ancient Lexica to the Corpus Dionysiacum*

Thomas SCHMIDT, *Les Commentaires de Basile le Minime aux Discours de Grégoire de Nazianze: le cas particulier du Discours 38*

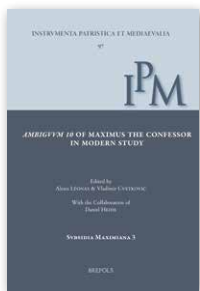
Gaëlle RIOUAL, *Basile le Minime, commentateur de quel texte de Grégoire de Nazianze ?*

Jonathan LOOPSTRA, *Reading the Corpus Nazianzenum in Syriac by Way of the Margins*

Emiliano FIORI, *School and Scholia in the Syriac Miaphysite Tradition: The Syriacisation of Dionysius the Areopagite as a Collective Exegetical Effort*

Sergio LA PORTA, *Reading the Areopagite: The Armenian Scholia on the Corpus Dionysiacum and Their Use in the Medieval School Curriculum*

Tamara OTKHEZOURI, *The Corpus Nazianzenum and the Corpus Dionysiacum in the Georgian Literary Tradition*



## *Ambiguum 10 of Maximus the Confessor in Modern Study*

*Papers collected on the Occasion of the Budapest Colloquium on Saint Maximus, 3-4 February 2021*

Alexis Léonas,  
Vladimir Cvetkovic (eds)

approx. 250 p., 3 b/wills, 156 x 234 mm, 2024,

approx. € 70

ISBN 978-2-503-61126-6 (HB) /

eISBN 978-2-503-61127-3

Series: IPM, vol. 97 / Subsidia Maximiana, vol. 3  
Publication scheduled for August 2024

The volume is the first to focus exclusively on St. Maximus' *Ambiguum 10*. Its approach is multidisciplinary, combining theological, philosophical and history of ideas' perspectives.

*Ambiguum 10* is an important example of Maximus the Confessor's philosophical exegesis, which has not received concentrated scholarly attention so far. This volume will include a new critical text edition by Prof. Carl Laga and a new English translation by Joshua Lollar. It also offers a unique insight into the universe of the Christian thinker, showing his extensive knowledge of Platonic and Neoplatonic philosophy and offering possible parallels with

Ps-Dionisius the Areopagite. The present volume is the first attempt to bring together scholars of different traditions to understand the message and the reception to this seminal work.

*Vladimir Cvetković* is a Research Associate at the Institute of Philosophy and Social Theory, University of Belgrade.

*Alexis Léonas* is Associate Professor at the Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary

### Table of Contents

#### I. Introduction:

Alexis LÉONAS & Vladimir CVETKOVIĆ,  
*Ambiguum 10 in context*

#### II. The text of *Ambiguum 10*. Critical edition by Carl Laga with an English translation by Joshua Lollar

#### III. Studies

##### Maximus and his intellectual context

Pascal MUELLER-JOURDAN, *De la production simultanée de la nature et du temps. L'Ambiguum 10 de Maxime à la lumière du Timée de Platon.*

Torstein TOLLEFSEN, *Aristotelian Categories in Ambiguum 10 (1177b-1181a)*

Lyubomira STEFANOVA, *Maximus the Confessor on symbols of manifestation of God the Word in the world*

Aleksandar DJAKOVAC, *St. Maximus the Confessor and the Hermeticism: Possible Inspiration?*

##### St. Maximus the Christian Philosopher

Daniel HEIDE, *Maximos Confessor's Threefold Doctrine of Creation ex nihilo*

Miklós VASSÁNYI, *Maximus the Confessor on the Infinity of God: Ambiguum 10, Sections 40–41. A Critical Reading*

Vukasin MILIČEVIĆ, *Christ before Christ. Some Observations on Ambiguum 10*

Vladimir CVETKOVIĆ & Ivan NIŠAVIĆ, *Wisdom in Maximus the Confessor's Ambiguum 10.19*

Dionisios SKLIRIS, *The divinization of man according to the Tenth Ambiguum of Saint Maximus the Confessor.*



# SACRIS ERVDIRI

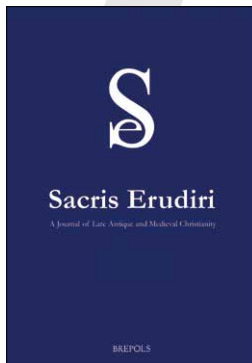
A Journal of Late Antique and Medieval Christianity

ISSN: 0771-7776

 <http://www.brepolsonline.net/loi/se>

**Editor-in-Chief:**

Johan Leemans (University of Leuven)



**Sacris Erudiri 62 (2023)**

178 x 254 mm, 2024,  
ISBN 978-2-503-60412-1  
Paperback: € 116  
Series: Sacris Erudiri, vol. 62  
Publication scheduled for March 2024

*Sacris Erudiri* is an international journal of religious sciences in its broadest sense. Studies published refer mainly to the history of the Church, the history of liturgy and patristics. Whilst excluding nothing, the topics addressed refer more to factual and institutional history than to doctrinal history. These articles often represent preliminary analyses for later critical editions of patristic and medieval texts to be published in various series of the *Corpus Christianorum*.

**Table of Contents of *Sacris Erudiri* 62 (2023)**

Rainer JAKOBI, *Weitere Studien zur lateinischen Fassung des Psalmenkommentars des Theodorus von Mopsuestia*

Alistair STEWART, *The Greek Life of Herakleides as a Liturgical Source. A Preliminary Examination*

Pascal BOULHOL, *Le commentaire de Claude de Turin sur le Livre de Ruth: quelques problèmes textuels*

José-Carlos MARTIN-IGLESIAS, *Nuevas fuentes del Epistolario de Álvaro de Córdoba (s. IX)*

Benjamin GLEEDE, *Zwischen Volksmärchen und Offiziersfrömmigkeit. Die Abgarpassio (BHG 1750), das lateinische Dossier des Theodor Stratelates (BHL 8084–86) und das Problem der „Theodorverdoppelung“*

Patricia VARONA, *Pseudo-Symeon on the Beginning of History. Christian Commentary as a Source for Byzantine Historiography*

Hugh FEISS, *Richard of Saint Victor and Peter of Celle on Seven Biblical Breads*

Elisa LONATI & Silverio FRANZONI, *Les Nuits Attiques d'Aulu-Gelle entre Hélinand de Froidmont et Vincent de Beauvais*

Greti DINKOVA-BRUUN, *The Mnemonic Capitula Euangeliorum and Its Continuation in the Fifteenth-Century Manuscript Prague, National Library, VID 21*

Marc VAN UYTFANGHE, *Tensions « linguistico-communautaires » en Occident dans l'Antiquité (Tardive) et au haut Moyen Âge, en particulier dans la sphère ecclésiale*

Table of Contents of *Sacris Erudiri* 62 (2023) ◀ • • • • ◉

**Highlights:**

- Religious sciences in its broadest sense
- Multilingual
- Online archive available

**Discipline(s):**

Patristics, Religious History

**Language(s):**

English - French - German - Italian - Spanish

**Related book series:**

*Corpus Christianorum*  
*Instrumenta patristica et mediaevalia*

**Abstracting & Indexing Services:**

*ATLA Religion Database*  
*Bibliographie annuelle du Moyen Âge tardif*  
*Bibliographie de Civilisation Médiévale*  
*Dialnet*

*ERIH PLUS - European Index for the Humanities and Social Sciences*  
*IBZ / IBR Online - Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur*  
*Index religiosus*  
*Index Theologicus (IxTheo)*  
*International Bibliography of Humanism and the Renaissance*  
*International Medieval Bibliography*  
*Iter*  
*L'Année philologique*  
*Medioevo Latino*  
*MLA International Bibliography*  
*New Testament Abstracts*  
*Old Testament Abstracts*  
*Periodicals Contents Index*  
*RILM: Répertoire International de Littérature Musicale*  
*Scimago Journal & Country Rank SJR*  
*Scopus*

# Digital Resources for Patristic Studies



## Gateway

### Clavis Clavium



- ▶ “Key of Keys” – a gateway to late antique and medieval Christian literature
- ▶ integrates and organizes almost 8,000 pages of data from six printed *claves*, including the *Clavis Patrum Latinorum* and the *Clavis Patrum Graecorum*



## Full Text

### Library of Latin Texts

- ▶ currently contains more than 158.9 million words on a total of 11,904 harmonised texts
- ▶ virtually complete for the *Aetas Patrum* (over 28.8 million words), with regular updates and structural improvements, e.g. to the corpus of Augustine’s *Sermones ad populum*
- ▶ new user interface available in 2025, providing suggestions of translation and morphological analysis with direct links to the DLD



## Dictionaries

### Database of Latin Dictionaries

- ▶ integrates 27 Latin dictionaries (updated yearly), including Souter’s and Blaise’s patristic lexica
- ▶ includes a lemma database with inflection tables and direct links to occurrences in the textual databases



**FIRST ANNOUNCEMENT**

## Digital Critical Editions

- ▶ an online platform for digital critical editions, notably:
  - Corpus Christianorum Online (CCO)**
- ▶ the critical editions from *Corpus Christianorum* for exploration and consultation in a digital format, complete with dynamic apparatuses
- ▶ planned for launch in 2026, preceded by beta versions for testing
- ▶ suggestions of translation and morphological analysis with direct links to the DLD



## Source Text with Translation



### Patrologia Orientalis Database

- ▶ the online counterpart to the renowned *Patrologia Orientalis* series of patristic texts from the Christian East
- ▶ provides source texts (browsable) and translations (searchable) for works in ancient languages other than Latin, coming from geographical, cultural, or religious spheres linked in some way to Rome or the Eastern Roman Empire
- ▶ currently covers all volumes of the printed PO series until vol. 254 (2022), in addition to the 3 older *Patrologia Syriaca* volumes



### Sources Chrétiennes Online

- ▶ the online, searchable counterpart to the long-running printed *Sources Chrétiennes* edition series (published by Le Cerf, Paris) of texts in Latin, Greek, and Oriental languages, with facing French translations
- ▶ currently contains more than 90% of about 635 printed volumes; complete in 2025
- ▶ for Latin texts contained in the database, the *Instrumenta* tool provides suggestions of translation and morphological analysis with direct links to the DLD



- ▶ **Répertoire des traductions françaises des Pères de l’Église (RTF)**: an inventory of 12,363 records for French translations of works by Greek, Latin, and Eastern Fathers from the second to the beginning of the ninth century

# ORDER FORM / BON DE COMMANDE

Private individuals can order available titles directly online at the Brepols webshop: [www.brepols.net](http://www.brepols.net)

ORDER  
ONLINE

I wish to order a copy of / Je souhaite commander un exemplaire de :

Title / Titre	ISBN	Price / Prix
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

*Prices exclude VAT and shipping costs / Prix hors taxe et frais de port*

Name / Nom : \_\_\_\_\_

Address / Adresse : \_\_\_\_\_

City / Ville : \_\_\_\_\_ Postcode / Code Postal : \_\_\_\_\_

Country / Pays : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

Telephone / Téléphone : \_\_\_\_\_ Fax : \_\_\_\_\_

VAT / TVA : \_\_\_\_\_

Date :  /  /

Signature : \_\_\_\_\_

*An invoice outlining the different payment options will be sent to you together with your order.  
Une facture précisant les différents modes de paiement vous sera envoyée avec votre commande.*

For orders or general enquiries please contact / Pour des commandes ou des renseignements veuillez contacter :



BREPOLS

Brepols Publishers – Begijnhof 67 – 2300 Turnhout – Belgium – Tel: + 32 14 44 80 30

[info@brepols.net](mailto:info@brepols.net) – [www.brepols.net](http://www.brepols.net)



## CORPVS CHRISTIANORVM

Sint-Annaconvent  
Begijnhof 39  
B-2300 Turnhout – Belgium  
tel. +32 14 71 10 50  
[corpus.christianorum@brepols.net](mailto:corpus.christianorum@brepols.net) – [www.corpuschristianorum.org](http://www.corpuschristianorum.org)

*For orders, general enquiries and price quotations please contact*



## BREPOLS

Brepols Publishers – Begijnhof 67 – 2300 Turnhout – Belgium – Tel: + 32 14 44 80 30 – Fax: + 32 14 42 89 19  
[info@brepols.net](mailto:info@brepols.net) – [www.brepols.net](http://www.brepols.net)